Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION -
L
4 IX 1957
Traduction N° 1 coördinatie (e)
Overzetting van de N.

IR. L.5868/1/V.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 29e juli 1957 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot verlening van toelagen, stockagevergoedingen en andere vergoedingen in het kader van 's Rijks tussenkomst inzake de valorisatie van de inlandse tarwe en het aanleggen van een veiligheidsstock van tarwe", heeft de 8e augustus 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 29 juillet 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant octroi de subsides, d'indemnités de stockage et autres indemnités dans le cadre de l'intervention de l'Etat en matière de valorisation du froment indigène et l'établissement d'un stock de sécurité de froment", a donné le 8 août 1957 l'avis suivant :

De in het ontwerp bedoelde toelagen en vergoedingen worden uitsluitend voor het dienstjaar 1955 verleend.

Volgende lezing voor het opschrift verdient dan ook de voorkeur :

"Koninklijk besluit tot verlening van toelagen en vergoedingen aan nijverheidsmaalderijen voor het dienstjaar 1955".

Volgens artikel 14 van het besluit van de Regent van 15 december 1948 houdende regeling van de ambtsbevoegdheden van het Begrotingscomité, gewijzigd bij koninklijk besluit van 20 maart 1950, moeten de organieke regelen voor de toekenning van subsidies aan het Begrotingscomité voor advies worden onderworpen.

Het aan de Raad van State voorgelegde ontwerpbesluit beperkt zich niet tot het vaststellen van het bedrag der vergoedingen, maar geeft voorts in sommige van zijn artikelen de inzake toekenning van de toelagen geldende regelen aan.

Het besluit bepaalt de verplichtingen van de Staat en de rechten van de voor toelagen in aanmerking komende maalderijen ; de Raad van State is derhalve van oordeel dat het advies van het Begrotingscomité hierover moet worden ingewonnen.

In artikel 5 kunnen de woorden "welke een voorraad opslaat" als overbodig achterwege blijven.

.../...

De Franse tekst spreekt in artikel 6 van "subsidies" en in artikel 10 van "subventions". Daar beide termen in dezelfde betekenis worden gebruikt, ware het terwille van de eenheid verkieslijk zich aan de tweede ervan te houden.

In de artikelen 7, 8 en 9 van de Franse tekst kunnen de woorden "en date" en "à la date du" vervallen.

Tenslotte moeten artikel 13 betreffende de inwerkingtreding en artikel 12 betreffende de uitvoering van het besluit, overeenkomstig een vast gebruik, van plaats verwisselen.

Les subventions et indemnités que le projet prévoit sont relatives uniquement à l'exercice 1955. C'est pourquoi l'intitulé suivant est proposé :

"Arrêté royal portant octroi pour l'exercice 1955 de subventions et d'indemnités aux meuneries industrielles"

L'article 14 de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948 réglant les attributions du Comité du budget modifié par l'arrêté royal du 20 mars 1950, prescrit que les règles organiques concernant l'octroi de subsides sont soumises à l'avis du Comité du budget.

Le projet d'arrêté soumis à l'examen du Conseil d'Etat ne se borne pas à régler le montant d'indemnités. Certaines de ses dispositions fixent les règles d'attribution de subventions.

C'est l'arrêté qui réglera les obligations de l'Etat et les droits des bénéficiaires des subventions. Le Conseil d'Etat estime en conséquence que l'avis du Comité du budget doit être pris.

A l'article 5, le mot "stockeur" est superflu. Ce mot ,qui constitue d'ailleurs un néologisme ,peut être omis sans inconvénient.

L'article 6 emploie le terme "subsides" tandis que l'article 10 emploie le mot "subventions". Etant donné qu'ils sont utilisés dans un sens identique, il serait préférable ,dans un but de concordance, de n'employer que ce dernier terme.

Aux articles 7, 8 et 9, les mots "en date" et "à la date du" peuvent être omis.

Enfin, conformément à un usage constant, l'article 13 relatif à l'entrée en vigueur de l'arrêté doit être interverti avec l'article 12 relatif à l'exécution de l'arrêté.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren Messieurs :	F.LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	G.HOLOYE, G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	P.ANSIAUX, Ch.VAN REEPINGHEN,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	M.JACQUEMIJN,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.P.MAROY, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.P.MAROY, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M.JACQUEMIJN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.